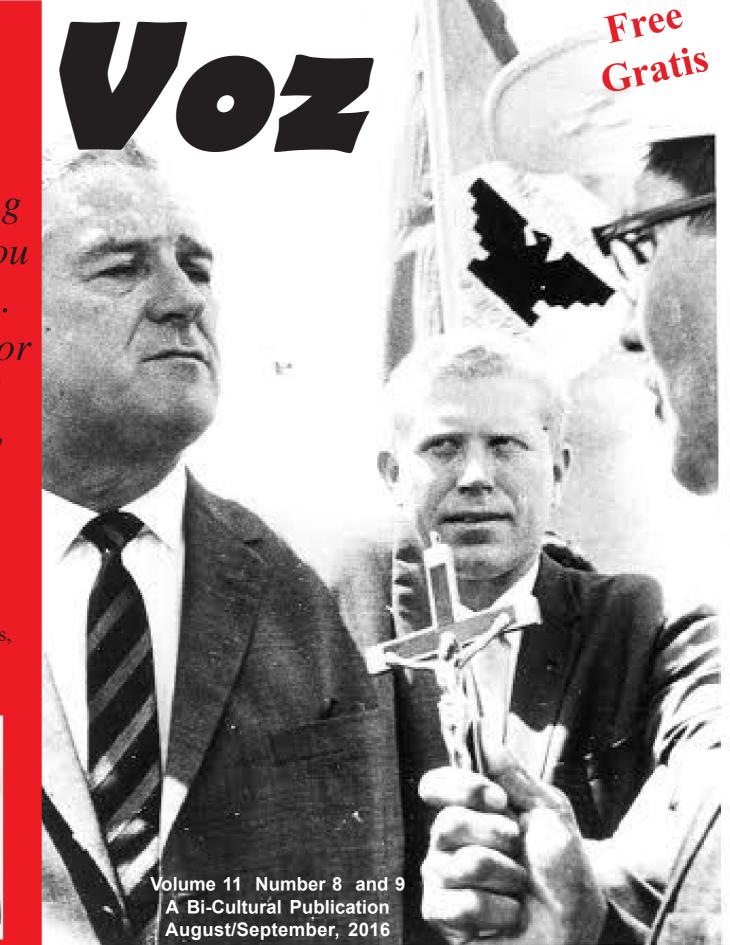


"I am not going to meet with you people today . . or tormorrow or the day after. I don't care how far you have marched."

Governor John Connally speaking to Rev. Antonio Gonzalez in New Braunfels, Texas.Looking on is Lt. Governor Ben Barnes





People in the News



UT Professor Recipient of Maria Moors Cabot Prize

Professor Rosental Calmon Alves, founder and director of the Knight Center for Journalism in the Americas, is a recipient of the 2016 Maria Moors Cabot Prize, which recognizes outstanding reporting in the Americas "that has contributed to Inter--American understanding."

"Alves is a truly innovative leader in a changing media landscape who has made significant contributions to a new generation of journalists in the Americas and beyond," said Columbia University on the official announcement of the 2016 awards.

The Graduate School of Journalism at New York's Columbia University, which awards the Cabot (and also the Pulizer prizes), announced the winners on July 20. The Maria Moors Cabot prizes are the oldest international journalism awards in the world, having been founded in 1938.

Rosental Alves started his journalism career at the age of 16 in Rio de Janeiro, Brazil, in 1968. During his 23 years working for Jornal do Brasil, he was a reporter and editor and managed the creation of the newspaper's online edition, the first in Brazil. For more than ten years, Alves was a foreign correspondent for the newspaper working in Argentina, Mexico, the United States and Spain. He also worked as a journalism professor for seven years in Brazil and was awarded the Nieman Fellowship from Harvard University, the first Brazilian to receive the honor.

In 1996, Alves started as a professor at the University of Texas at Austin, selected among almost 200 candidates for the position of full professor with tenure and first holder of the Knight Chair in International Journalism. In 2002, he founded the Knight Center for Journalism in the Americas, which has trained thousands of journalists in Latin America and the Caribbean, and has helped to create several organizations of journalists in the region.



U.S Post Office Releases Jaime Escalante Stamp

With a U.S. Postal Service honor guard and the singing of the national anthems of the United States and Bolivia, the Jaime Escalante commemorative stamp was officially unveiled at the 87th conference of the League of United Latin American Citizens (LULAC) in Washington, D.C.

"This is a historic moment," said LULAC president **Roger Rocha**. Escalante, a teacher in his native Bolivia who arrived in the states in 1963, became known for using innovative methods to teach inner-city students in East Los Angeles that some considered "unteachable," and many of whom went on to master calculus under his tutelage. His story was the subject of the seminal 1988 movie "Stand and Deliver," which is one of the most viewed movies in U.S. film history.



Dr. Nora de Hoyos Comstock Files for Trustee Position

On July 25th, Dr. Nora de Hoyos Comstock and a group of supports showed up at the main offices of Austin Community College on Airport Blvd. where she filed to run of Austin Community College Trustee, Place 6 position. The election will be on November 8th, 2016.

As the national and international founder of Las Comadres Para Las Americas, Nora de Hoyos Comstock, Ph.D has served as the organizations President and CEO since its founding. She received her Ph.D. from The University of Texas at Austin in Educational Administration with an emphasis on community college management and a B.A. in History with a specialty in Latin America. In addition to her role at Las Comadres, since 1989 Comstock has been running a business development consultancy known as Comstock Connections which she continues to the present day.



Reverend Dr. Jaime Mathias Files for Re-Election to AISD Board of Trustees

Reverend Dr. Jaime Mathias filed for re-eclection to the **Austin Independent School District Board of Trustees** on July 25th. First elected in 2012, He has has worked diligently as a school trustee to make sure every campus has a voice on the school board.

Among the many accomplishments he can are his efforts to reverse the privatization of Austin's public schools, his advocacy for continued pay raises for **AISD** employees and constant communication in District 2 with twenty community conversations.

Reverend Mathias, holds numerous academic degrees include a Ph.D. from Our Lady of the Lake University in San Antonio, Texas. In addition to serving on the AISD school board, he is the senior pastor at Holy Family Catholic Church.





Barbra Boeta is the 2016 Distinguished Hispanic Austin Leadership Alumnus of the Year

This year, **Barbra Boeta** is the esteemed recipient of the **Distinguished Hispanic Austin Leadership Award.** Anyone associated with **Barbra** is overwhelmed by her loyalty and fearless dedication for her clients and constituencies at the **Economic Growth Business Incubator** (EGBI), where she serves as Program Director.

The mission of EGBI is to enable economic development and job creation in underserved communities in the Greater Austin area by utilizing innovative, high-tech, and bilingual approaches in a business training and incubation setting. Barbra, consistently, is a fierce advocate for these communities, always delivering a hand-up, offering inspiration and delivering the "know-how."

She also sits on several area boards and committees, including the FDIC's Alliance for Economic Inclusion, the City of Austin's MBE/WBE and Small Business Advisory Committee and the Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce's Access to Capital Committee. Boeta graduated with honors from St. Edward's University with a Bachelor of Arts in Psychology

PRODUCTION

Editor & Publisher Alfredo Santos c/s

Bienvenidos otra vez a La Voz

Newspaper. On the cover is a photo

of then Governor John Connally

and Lt. Governor Ben Barnes tell-

ing Father Antonio Gonzalez that he would not be meeting with the

farm workers who had marched 400

miles from the **Rio Grande Valley.** This photo was taken close to **New**

Braunfels, Texas as the marchers were on their way to the State Capi-

A commemoration of the 1966 march will be held on September

11, 2016 at St. Edwards University

in Austin, Texas. More information

Cambiando

de Tema

In this issue of *La Voz* we also

bring you Part Two of the interview

with the surviving members of the

music group The Broken Hearts

out of Seguin, Texas. They are one

of many groups that have come out

Cambiando

de Tema

También vas a entrar un historia de

Ramiro Ray Martinez, who took

down the UT tower shooter in 1966.

His book, They Call Me Ranger

of this small Texas town.

is available on page 5.

tol in Austin.

Associate Editors Molly Santos Rogelio Rojas

Marketing Pascual Torres

Contributing Writers Rachael Torres Ernesto Nieto Tom Herrera

Distribution Roberto Ojeda Tom Herrera

PUBLISHER'S STATEMENT

La Voz is a monthly publication covering Bexar, Brazoria, Caldwell, Comal. Guadalupe, Hays, Maverick, Travis, Uvalde, Valverde and Zavala Counties. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

Por cualquier pregunta, Ilamanos: (512) 944-4123 La Voz Newspapers - August/September, 2016

Pensamientos

On the Cover



happened 50 years ago on the UT campus. His story is especially inspirational given that few Hispanics are able to tell their story in print. If you have a chance, order his book online. On page 14, see **Ernie Nieto's** commentary on those who worked in the trenches to break open doors for others over the years. *El Ernie siempre anda pegando el clavo on the head cómo quien dice.*



EDITORIAL

Alfredo R. Santos c/s Editor and Publisher

La Raza Round Table



Where friends and enemies come together for breakfast tacos every Saturday and discuss the important issues of the day. We meet at 4926 East Cesar Chavez Street in Austin, Texas every Saturday at 10:00am





E-mail: info@workersdefense.org Phone: (512) 391-2305 Fax: (512) 391-2306 Mailing Address: Workers Defense Project 5604 Manor RD Austin, TX 78723 When people say "let's make America great again" what period of American history are they talking about? When we were a British colony with unfair taxes? When we burnt women at the stake because we thought they were witches? When we practiced slavery? When women and minorities couldn't vote? When we ignored the Holocaust? When we dropped two atomic bombs on Japan? When we sent thousands of our men to Vietnam to fight and die under false pretenses? Or when we did the same in Iraq 12 years ago and are still doing today? What kind of America do you forsee us returning to when you say that exactly?

Holy Family Catholic Church

An inclusive & compassionate CATHOLIC community

Rev. Dr. Jayme Mathias

M.A., M.B.A., M.Div., M.S., Ph.D.

Senior Pastor 9:00 a.m. Dialogue on Scripture & Spirituality 10:00 a.m. English Mariachi Mass 10:45 a.m. Breakfast & Mariachi

12:00 p.m. Spanish Mariachi Mass

8613 Lava Hill Road, 78744 From Highway 183 South, turn right on the first road after FM 812. Look for the sign "Mass."

For more information: (512) 826-0280 Welcome Home!

Richard A. Carranza named HISD superintendent

Richard A. Carranza assumed leadership of **Texas**' largest school system in August with a unanimous vote by the **Houston Independent School District Board of Education** to name him superintendent.

Carranza, 49, most recently served as superintendent of the 58,000-student **San Francisco Unified School District. Carranza** is a fluent Spanish-speaker and lifelong educator. He has served as a bilingual classroom teacher, a campus principal, and a senior-level administrator in **Las Vegas** and **Tucson**.

The Board of Education conducted a national search for candidates matching a leadership profile developed with input from more than 3,200 parents, teachers, taxpayers, and other community members.

ers, and other community members. "*Mr. Carranza stood out in a field of excellent candidates,*" said **HISD Board President Manuel Rodríguez Jr.** "*His personal journey, including his upbringing as the child of hard-working immi grant parents and his strong record of collaborative leadership, make Mr. Carranza the right person to guide Houston schools into a promising future.*" Carranza said he was drawn to **HISD** because of the city's reputation for capitalizing on its diversity to build a dynamic and thriving community.

"Houston is a model urban school district," Carranza said. "While others are closing schools because of declining enrollment, **HISD** is growing and opening new schools. This is because the community here still believes in public education. **Houston** supports its children, and that is so important, because we cannot do this work alone."

Carranza said his first order of business in **HISD** will be to listen to all stakeholders while he visits schools and communities across the city. "*I believe in teamwork*," **Carranza** said. "*We must set a common, shared vision for our children and then all pull together in the same direction.*"

Serving 215,000 students in 287 schools, **HISD** is the nation's seventh-largest school district and is the only two-time winner of the **Broad Prize for Urban Education**, which recognizes the country's top-performing urban district. **Carranza's** contract is for 3 years with a base annual salary of \$345,000. The board has the option to extend the contract for additional years. The contract includes an agreement that the board and **Carranza** will work together on a performance incentive pay component that will take effect during the 2017-2018 school year. **Carranza** will visit **HISD** schools when students begin the new school year.

Caranza has served as a high school principal in **Tucson**, **Arizona**, and in **Las Vegas**, **Nevada**; high school assistant principal; and a teacher of bilingual social studies and music. **Mr. Carranza** earned a Bachelor of Arts in Secondary Education from the **University of Arizona** and a master of education degree with distinction in Educational Leadership from **Northern Arizona University**. He has also completed doctoral coursework through **Northern Arizona University** and is currently pursuing a doctorate of education through **Nova Southeastern University** in Educational Leadership.

eadership of Texas' ith a unanimous vote **hool District Board** intendent.



FARM WORKER MARCH and 50TH ANNIVERSARY EVENT



SEPTEMBER 11, 2016 -- FROM ST. EDWARD'S TO THE CAPITOL

On Sunday, September 11, the United Farm Workers will hold a rally in Austin and march to the capitol, commemorating the 1966 farm worker melon strike in Rio Grande City and the farm laborers' historic 400-mile march 50 years ago, demanding a minimum wage of \$1.25/hour. The march began in Rio Grande City on July 1, 1966 and culminated in a march from St. Edward's University to the Capitol building on Labor Day, September 5, 1966.

There are a series of 50-year commemorative events of the 1966 strike and march to Austin taking place around the original march route. The events started on June 1, 2016, in Rio Grande City with some of the original marchers and melon strikers, who are advanced in age. There will be events in Corpus Christi on Sunday, July 31 (old City Hall Park, 1:00-3:00pm); and in San Antonio at San Fernando Cathedral, on Labor Day, September 5, and in Austin, on Sunday, September 11.

One of the main Austin events will the dedication of a commemorative memorial in the Ragsdale Center at St. Edward's University, which was the rallying point for the last night of the 1966 march from the Valley. The following day, Labor Day, about 10,000-15,000 people marched from St. Edward's to the Capitol. The memorial will be on a main wall in the Ragsdale Center, along the first-floor corridor that students use all the time. The memorial will be dedicated on Sunday, September 11, at noon. A program of informative talks and music will follow in the university plaza. At 1:00pm, a commemorative march to the Capitol will begin, culminating in a rally at the Capitol at 4:00pm.

For further information, please call Jim Harrington in Austin (512.771.1759) or Rebecca Flores in San Antonio (210.842.9502).

The 50th anniversary of one of the first major mass shootings in the United States was on August 1, 2016. Ramiro Martinez was the offduty Austin police officer that charged to the observation deck of the UT Tower and, along with civilian Allen Crum, led other officers, including Houston McCoy, to end the sniper's reign of terror.

Unfortunately, for the last 40 years, there has been a McCoy faction that has been trying to make Mr. McCoy the sole hero at the expense and denigration of Martinez's reputation. Instead of keeping the focus on bravery and initiative--which was shown by civilians and police alike--they attempt to steer the attention to something that cannot be proven: whose pellet killed the sniper.

To do so draws attention away from the students and civilians that risked their lives to save the wounded. And it is also curious, yet not surprising, for the zeitgeist that existed in 1966, that although Martinez was the first to make contact with the sniper, he was not called before the grand jury but was instead sent out of town while the grand jury was convening back in Austin.

We are providing the media with all of the facts, not just a few cherrypicked points that their faction use to form a particular narrative. We then leave it up to others to make up their own mind.

If you have any questions, please feel free to contact Cliff Martinez, Ramiro Martinez's nephew.

cmartinez.bwf@gmail.com

50th Anniversary of

Excerpts from an interview that was conducted by Time Warner Cable News with Ray Martinez as he describes what happened at The University of Texas tower in fifty years ago.

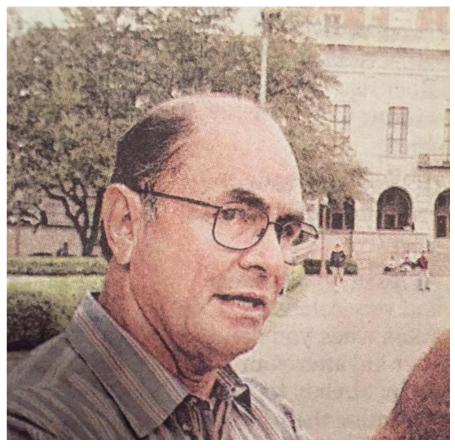
Ray - "The elevator door opened, I had my gun out, and I was looking at a pistol and a rifle. The pistol was **Jerry Day**, who was a police officer, and the rifle was a civilian that I didn't know.

"We started checking the offices, and all the doors were open except one, and I tried to open it and there was resistance on the other side, and somebody from the inside said "Who is it?". And I said, "Police." They said just a minute, and they started unstacking furniture, they had barricaded themselves in there. Once they opened, there was about a dozen to 15 people came out.

"So we got them all on the elevators and send them down except one man. Came out, he had a pair of white women's shoes. And they were bloody, and of course later he was identified as Mr. Gabour, and Mr. Gabour said, 'My whole family has been killed up there. Give me a gun, and I'll kill the S.O.B., and he tried to get my gun and of course I wasn't about to give him my gun and we had to kind of restrain him, Jerry Day and I. And we kind of waltzed him over to the elevator, waited for the elevator to come back up. Once it came in, we put him in there. **Jerry** was restraining him, I pushed one and I send them down.

"Guy with a rifle, I'm going to identify him now, his name was Allen Crum. He said, 'Where are you going?' I said, 'I'm going up there to look for the shooter,' and he says, 'You're not going by yourself.' He said, 'I'm coming with you. We will do it service style. I'll cover you, you'll cover me.' I said, 'Wonderful, come on.'

"I got to the first landing and I could see a little boy. His eyes were bulging out, his tongue was protruding, you could tell that he was dead and he was looking at me, so I ease myself up to him and I looked to his left and there was a dead woman, who happened to be his aunt. And then there was another woman severely wounded and she was drowning in her own blood. I had to grab her, and turn her over to keep her from

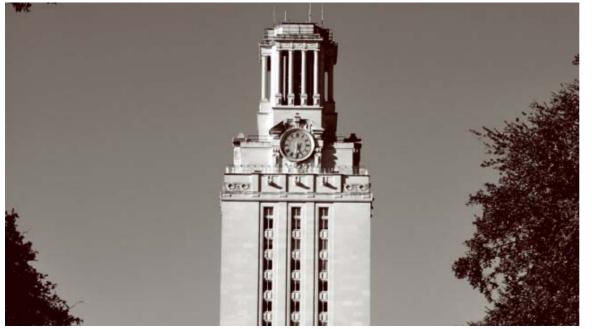


drowning, and then at the end was another **Gabour** boy, and he was 18, but he was severely wounded, but he was conscious and he said, 'He's out there. He's up there.'

"Allen Crum, looked at me and he said, 'Are we playing for keeps?' And I said, 'You're damn right we are.' I said few other things but anyway, and he says, 'Well, I guess you better deputize me.' I looked at him and I said, 'Consider yourself deputized.'

"But I pushed and I pushed and I pushed and the dolly finally went over backwards, and clanging, making a lot of noise and I waited, but of course, like I said, there was so much gunfire going on. But he didn't hear it, so, I opened the door and it opened to the right. And I couldn't see him or anybody, so then I walked to the other corner and I looked all the way north to

UT Tower Shooting



the northeast corner, and I could not see anybody. And it was kind of hairy because every time I looked I didn't know what to expect.

Thank the good Lord there was nothing. So I came back, got Crum out, and I said, 'Now I want you to point the rifle over here to the west wall. southwest wall, and if he comes around the corner, shoot him because I am going around to look for him.' He said all right, so he stayed there. I left, and all this time bullets were cracking over us. You could hear a crack, and a bullet would hit, and dust would come down from the rock and little particles."

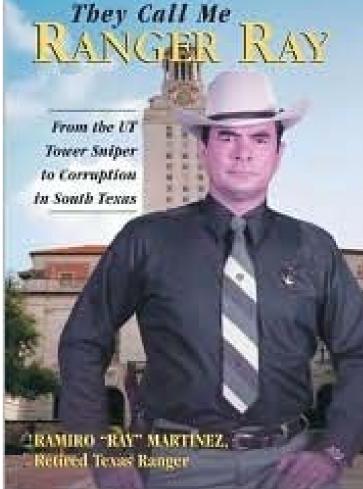
Ramiro "Ray" Martinez (born January 20, 1937) is a former Austin Police Department officer who was one of two police officers who were shooting at sniper Charles Whitman when he was killed at the University of Texas at Austin on August 1, 1966.

Ramiro Martinez became a narcotics investigator, a **Texas Ranger**, and a **Justice of the Peace** in **New Braunfels**, **Texas**. In 2005, **Martinez** self-published a memoir entitled, They Call Me Ranger Ray: From the UT Tower **Sniper to Corruption in South Texas**.

Martinez was born in Kent County, Texas and attended Rotan High School in Rotan, Texas, graduating in 1956. He enrolled in the University of Texas at Austin, but dropped out after one semester due to financial difficulties. He later joined the United States Army and served three years as a combat medic. After his discharge from the Army, Martinez joined the Austin Police Department in 1960, graduating from the police academy in 1961.

Martinez was off duty on August 1, 1966 when the news of the Texas Tower sniper shooting aired on television. Martinez reported for duty and was told to assist with traffic control. Arriving on the scene, Martinez proceeded to the top of the tower with civilian Allen Crum before they were joined by Officer Houston McCoy.

Martinez shot all six rounds in his revolver. Whitman returned fire, and McCoy shot nine pellets toward Whitman, hitting him across both eyes and through the top of his nose, then hit the left side of Whitman's head. As McCoy looked above for more snipers, Martinez grabbed McCoy's shotgun and fired point blank into Whitman's left arm, where pellets entered Whitman's chest.



The autobiography of the Austin Police Officer that faced down the Tower Sniper and ended his life in 1966. Officer Ramiro "Ray" Martinez later became a narcotics agent for the Department of Public Safety, then was promoted to one of the most coveted law enforcement positions in America, a Texas Ranger. After retirement, he was elected Justice of the Peace in New Braunfels, Texas.

Published July 28th 2005 by Rio Bravo Publishing

Martinez self-published his memoir, <u>They Call Me Ranger Ray</u>, in 2005. In the book, he discusses his actions during the tower incident from his point of view, and his experiences as a **Texas Ranger**. **Martinez** now resides in **New Braunfels**, **Texas**.

Recordando a Los Broken

Part TWO

La Voz: Did you commute back and forth?

Gilbert: Yes, then I lived in Austin for five years. Then I joined a group called Street People. I traveled everywhere. Then we got a tour with the Air Force. We played in officer's clubs and traveled from state to state.

La Voz: Did that Air Force tour pay well?

Gilbert: We would make at least a \$100 a gig. And we would play three or four gigs a week. We once performed with James Brown at The Fox in Atlanta, Georgia. Then I went back to playing with Alfonso for a while. Then I came back to Seguin and played with Los Vientos, the Paulo Band, Pace Five with the De la Garza brothers. And now I just play Christian music. Now I play for the Lord.

La Voz: Tell me your name.

Gonzales: My name is Joe Gonzales.

La Voz: What did you play?

Gonzales: I played the drums. When The Broken Hearts made their first recording, I was the one playing the drums. The only reason why I quit The Broken Hearts was because I joined the Navy Reserves. I didn't want to get drafted, so I volunteered while I was still in high school. I had a certain date when I had to go two years active duty so my last time playing with The Broken Hearts was on an Easter Sunday in Bay City, Texas. From there the group went to Corpus Christi, Texas. That is when the group started traveling. We would play in Navasota, Richmond, Bryan, y todo los alredores aqui cómo San Antonio, and San Marcos. I was the driver and I would pull a trailer with all the instruments and the members of the band.

La Voz: Is that the **Desoto** with the trailer? (Looking at a photo)

Gonzales: Yes, my father built that. He had a body shop so he built that himself. Like I was telling you, I joined the Navy. When I was in Spain, I couldn't believe it, *oye la cancion Cuatro Milpas alla en* Spain. *Me quede más* surprised *y le decia a unos camaradas, "Hey man, that's me playing. That's me playing the drums!" Luego me tiraban a leon, me entiendes?* Back then we all dressed alike with green jackets, bow ties, black pants, we looked sharp! Those were the good old days.

We used to play with **Isidro Lopez**. I remember once we were the opening band before he was to come on stage. He was late coming on stage so we kept playing. Well, the people came to see **Isidro Lopez** and so pretty soon they started yelling, "*Abajanlos*, (get them off stage) *Abajanlos!* We stayed on stage until about 11:00pm when **Isidro** finally showed up. I remember another incident that took place when we were playing in **Austin**, **Texas**.

Gilbert Castellanos was pulling our trailer and this lady came out of nowhere with her car and hit our trailer. Man, there were instruments scattered all over **Congress Avenue**. My brother had just gotten a brand new saxophone, I had just gotten a brand new set of drums and everybody lost their instruments. Now when the lady hit us, my mother used to make us tacos to eat during intermission. *Pues también habia tacos* scattered all over **Congress Avenue!** (Laughter) *Y la señora que nos pego, andaba peda, y se abajo hechando más madres*. Hey lady, you hit us *pa que ching____ nos estas gritando*?

Bobby Gonzales: When I went in the military, this young man **Marty Sandoval** took my place. Not only that but he took my girlfriend in **Lubbock, Texas!** (Laughter) (Voice from the side: "At least it stayed in the family!")

Joe Gonzales: Music was always in our familiy's blood. On my mother's side, her uncle was **Anselmo Maritnez** and **Jimmy Martinez**. On my father's side there was *mi tio* **Leandro**.

El tenia Los Cadernales de San Antonio. And I never took music lessons. I just started playing the drums *con un tenador y un cuchillo en la mesa y asi comense*. I consider myself real lucky porque **Munchie** *me pregunto si queria* join the group? And I really enjoyed it.

Bobby Gonzales: Out of the whole time that everybody was with the Broken Hearts, there were probably three original songs, right Munchie?, three that were put out by the Broken Hearts. The very first one was done by Tony Castillo, "Slowly, but Surely." And the other was sung by Sixto, Crying Over You and then I did Sylvia Maria. Those were main three tunes that were put out by the Broken Hearts.

I was always proud to hear it come out on the radio. To me it didn't matter who was playing it. I didn't get any rights from the song, just got the bragging rights that I wrote it. So that's about it.

Tony Castillo: I got into the band when Bobby, and Fernando and Gilbert were playing. I didn't stay too long because I had to choose between family or music and I chose family. But we did go to the recording studio and I wrote, "Slowly but Surly." After I wrote it George Soto, Gilbert and some of the other guys came up with the music for it." And it turned out real good. It was recorded by other groups and I was always proud to hear it come out on the radio. To me it didn't matter who was playing it. I didn't get any rights from the song, just got the bragging rights that I wrote it. So that's about it. Like today, I wasn't even going to come over.

La Voz: Why weren't you going to come today?

Tony Castillo: Oh, I don't know. But the more I thought about it the more I said to myself, I really want to see all these guys again. We grew up together. As a matter of fact, I used to work

at **Gilbert** and **Joe's** father's body shop until I was 18 years old.

Marty: My name is **Mario Sandoval** but I was known as **Marty.**

La Voz: Tell me what instrument you played.

Marty: I played the bass guitar.

La Voz: Now, as I understand it, you are one of the youngest members of the Broken Hearts.

Marty: Yes, I joined the group in August of 1965. That is when my mentor, **Bobby Gonzales**, who is also my uncle joined the service. I took his place.

La Voz: Earlier, some of the guys were talking about how being in a musical group was the thing to do in Seguin, did you feel that way?

Marty: I felt that way. I got inspired going over to my grandma's house, which was **Bobby's** mom. There was always music going on around the house. I used to hear old black music, and rock and roll. I remember hearing **Frosty**, **Otis Redding**, **Wilson Pickett**, **Ray Charles** and **James Brown**. I also heard this type of music at my other grandmother's house which was right across from an all black high school.

When I was about 12 years old my father wanted me to start doing something during the summers. He spoke with my uncle to see if he would teach me how to play some music. He started out trying to teach me how to play the guitar but it didn't work. Too many strings for me at that time and so he said, "*Well, let's try the bass.*" I said, Ok, and I took a liking to that and started to play a lot of the old black music. When I started to really get into it, the **Beatles** were all over the place.

La Voz: When you think back, do you recall any Mexican music influence or Tejano music influence?

Hearts de Seguin, Texas

Marty: I remember Sunny and the Sunglows, and Joe Bravo. I also remember the Sunliners, Gilbert Rodriguez and the Blue Notes.

La Voz: One day earlier this year, I was having lunch with Rosemary and Jimmy Zuniga and they were telling me about all the music groups that have come out of Seguin, Texas over the years. One group in particular that brought back a lot of memories was a band by the name of the **Broken Hearts**. I must confess, I had never heard of the **Broken Hearts** before.

As the **Zunigas** told me the story of these **Seguin** teenagers and how they grew in popularity and went on to play all over the country, I naturally asked, whatever happened them? This is when they told me about the accident. It was November of 1967. The band was coming back from having played in **Abiline**,

Texas. It was around 5 o'clock in the morning and they has just driven through **Brady, Texas.** They were about 150 miles from home when the van they were riding in went off the road and rolled over a couple of times. Both **Jimmy** and **Rosemary** got real quiet as they paused in their story.

Then they told me that it was this accident that ultimately claimed the life of the group's lead singer, Sixto Sanchez. As I listen to them relate some more of the details, I couldn't help but think of the Richie Valens story that Luis Valdez made famous in the Hollywood movie, La Bamba back in 1987. Here was a young group of men trying to make it in the world of music and tragedy cut short the dreams of their lead singer. While the Broken Hearts were able to regroup and continued to play, it was never the same without Sixto.



Recordando a Los Broken

In June of 2012, **Rosemary** and **Jimmy Zuniga** and **Ramon** "Monche" Salazar, helped organize a group interview with more than ten of the original band members of the **Broken Hearts**.

Ruben Perez: In the early morning hours of November 18th, 1967, we were coming back from a booking in **Abiline, Texas.** It must have been around 5:00 o'clock in the morning and we were all asleep in the van driving through **Brady, Texas.** I remember I was riding in middle

seat and **Sixto Sanchez** was sitting next to me. A new guy named **Jaime** was sitting on the left of me by the windows.

For some reason the van went off the road it began flipping over. Sixto and I were both thrown from the van. When I woke up I was laying in a ditch.

For some reason the van went off the road it began flipping over. **Sixto** and I were both thrown from the van. When I woke up I was laying in a ditch. **Sixto** was not too far away from me. I could hear him moaning and yelled to him, "*I'm going to help you*." So I tried to get up and I looked down and I can see the bone sticking out of my leg. My foot is pointing in the opposite direction of where it should be and now I realize I can't get up. "*I yell back to Sixto, I can't help you but somebody will come to help us*." I looked around and I saw the van. It was upside down and the wheels were still spinning. Then I head **Speedy** screaming, "Con una chingada, sacanme."

People were stopping along the road and getting out of their cars. I remember there was a little



girl who came up behind me and was staring at my injuries. When her father came up to her and saw that she was looking at me, he immediately pulled her away and said, "*Oh my God, get away from him. Look how he looks!*" This of course led me to believe that I must really be hurt. I touched my face and there was blood all over.

Another speaker (Toyo Amador): I was not with them on this trip. Most of the **Broken Hearts** were high school students and the principal would grant them permission to leave school early so they could make to their booking. I found out about 8:00am in the morning that there had been an accident.

Ramon Salazar had come over to my house and asked me if I wanted to join him in driving to Brady, Texas because there had been a very serious accident with the band. Before we left we told my cousins that we were leaving and their dad, who owned a wrecker business said he could follow us to bring the van back if needed. So they followed us all the way to Brady. We brought the rest of the guys back to Seguin except for Ruben and Sixto. They had already left for San Antonio. **Bobby Gonzales:** I think most of these guys will acknowledge that **Sixto** was my best friend. I was in the military when the accident happened. I was on alert for the **Pueblo** incident when our ship had gotten captured by **North Korea.** I had just come back from **Vietnam** and it was my mom who was talking to me on the phone and asked me if I knew that **Sixto** had been in an accident? I said, "*No, I didn't.*" She said, "Well they tell me that he is going to be alright."

Now I had a girlfriend here in **Seguin** named **Chavela** (not her real name). She called me at the base in **Fort Bragg, North Carolina**. So I got word that I had a call from **Texas**. I got to a telephone and made contact with her. She asked if I heard about the accident the **Broken Hearts** were in? I said, "Yes I did." I figured she was going to give me the same news my mother had told me. She told me, "You know Sixto got hurt?" I said, "Yes, my mother had told me that."

She paused for a moment and then she asked me, "Well, did you know that he died?" Well, that just hit me in the chest. I caught my breath and said, "No, I didn't know that." And then I went silent for minute.

In an interview with La Voz, Sixto's family stated that when they found out about the accident, they didn't know how they were going to go to Brady to bring him back to Seguin. It was Ruben Perez's father, Ernesto who drove both Ruben and Sixto to San Antonio for better



Hearts de Seguin, Texas

medical care because the hospital in **Brady** *no tenia nada* and both of them were hurt very badly.

Sixto's sister, Lydia Garza recalls: "El Señor Ernesto Perez Senior y el Señor José Gonzales, ellos fueron a traer a Ruben Perez y no querian dejar a Sixto. Ellos dijeron que no lo podian dejar alla solo. Mi mamá y nadie de nosotros teniamos el dinero para ir a traerlo. Asi es que ellos son los que llevaron a Sixto a San Antonio. Y pues todo nosotros lo agradecemos porque si no pos quien sabe que hubiera pasado."

"Llegando a San Antonio lo llevaron a First Baptist Hospital y alla no lo quisieron admitir porque no tenia aseguranza pero Santa Rosa si lo admitieron "Llegando a **San Antonio** lo llevaron a **First Baptist Hospital** y alla no lo quisieron admitir porque no tenia aseguranza pero **Santa Rosa** si lo admitieron. Y allí es donde duro 10 dias hasta que se murio. I stayed with him the entire 10 days in the intensive care." **Rudy Sanchez** recalls: "I was working in **Falls City** when my wife went and got me to tell me the news. We all thought he was going to make it

We just never imagined that **Sixto** was going to leave us. He had so much to live for. He has so much going for him. We were all so proud of him. He was the one in our family who was going to make it.

Sixto could play all kinds of musical instruments. He didn't really have any formal musical training but he had the gift. He had a singing style that no one could match.

Another Voice: 'When I think of **Sixto**, I think of all the songs he helped to make famous. Among those that come to mind are *Plegarias Falsas, Mi Piden, Viente Años* and others."

Robert Sanchez (brother of Sixto): I remember once when **Sonny Ozuna** asked **Sixto** if he wanted to record with him. **Sixto** said of course and they began making plans on when they would get together. Then one day **Sonny** got sick and called **Sixto** here in **Seguin** and asked him if he would fill in for him at a gig in **Dallas**. **Sixto** said sure and when the bus came by to pick him up he jumped right on it and took off. We just never imagined that **Sixto** was going to leave us. He had so much to live for. He has so much going for him. We were all so proud of him.

In listening to the many people who knew **Sixto** during his short time on this earth, they say that he was a young man who was in love with music.







Savers * 5222 Burnet Rd * Austin, TX

Now Hiring for Production: Full and Part Time Positions

* Merchandise Pricers

* Merchandise Stockers

* Sales Floor Positions

* Merchandise Receivers

Full time positions offer consistent schedules with evenings off

Part time positions offer flexible scheduling

Quarterly Bonus, Benefits

Savers * 5222 Burnet Rd * Austin, TX

For more information call: 512-323-0707

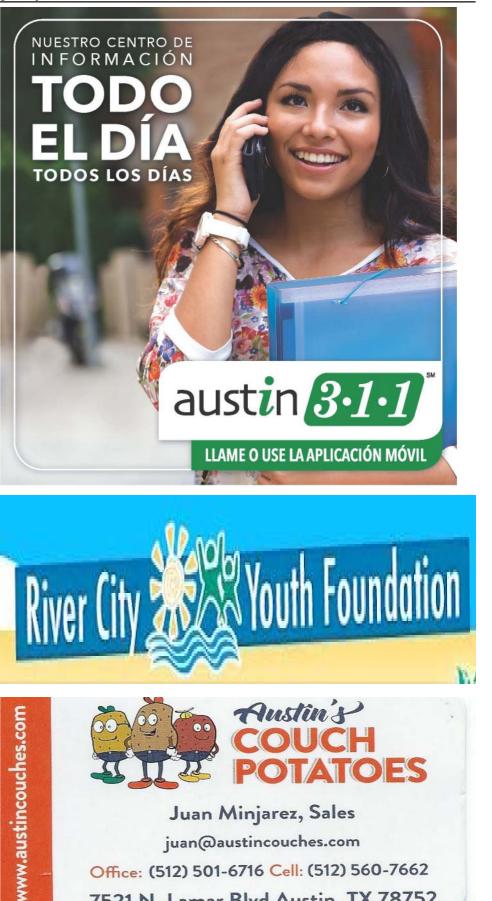
Savers is an Equal Opportunity Employer

austincc.edu

1 DE CADA 4 **EMPLEOS NUEVOS** están en el cuidado de la salud.

ACC es el proveedor de entrenamiento laboral #1 de profesionales médicos en el Centro de Texas.

EMPIEZA AQUÍ. CONSIGUE EMPLEO.



Juan Minjarez, Sales juan@austincouches.com Office: (512) 501-6716 Cell: (512) 560-7662 7521 N. Lamar Blvd Austin, TX 78752

DES



FUN SCREENING Inursday SEP 15 2016 Cauhtemoc Hall FUN SCREENING Init Cartering FUN Screening Init Cartering



SO MUCH TO SAY, SO LITTLE TIME

My dad use to constantly tell me, "ya no hables, haslo." So with this in mind, no money, and only a vision. two crazy people set out on a journey that 37 years later continues. No, we didn't have a penny except what we had in our individual checking accounts which wasn't much. We didn't have jobs to pay us a salary. We didn't even have an office to hang our hats. All that we owned was a dream and a certain determination to hang on to one another through times we knew all too well would be awfully challenging and at times downright defeating to the soul. One thing about the **GDL** and me.... Neither of us were going to quit. We were going to argue, scratch, kick, threaten, but, in the end, stay together through thick and thin...



Ernesto Nieto

So I say to NHIers today, what's the problem? Why are you not making change happen? Why are you invisible going back and forth from home to job and back? Why aren't you running for public office now that you are grown up? Why do you need permission? What keeps you back, muttering to yourself but doing little to unfold another side of you?

Some people use to tell us back then that we were crazy, overly ambitious, maybe even naive. Remember Sam Moreno, my lifelong mentor saying to me, *"You go ahead and get on your white horse and go galloping over the horizon."* He didn't this as a compliment but to suggest that perhaps I was little more than a dreamer.

Right before he got sick and passed away, both Sam and I were with **George** and **Michelle Rodriquez** over at **SMU**. Sam insisted on taking me to airport. He seemed to have an urge to say something personal, even private. "Ernie," begin, "I've come to the conclusion that I wasted my life seeking fame and fortune and in the end am have done little for othes. I've not changed any lives."

Sam passed away a few weeks later, but I had the opportunity to make one departing comment before getting off his car and walking into the airport. "Sam," I said, "I don't know what's going on and what you are trying to say except for one thing. If you did nothing else, you changed the life of one person. "And who would that be," he asked. "Me," I responded, "You changed me." I can still see **Sam's** face smiling with that deep look in his eyes. "That makes me feel good Ernie," were his parting words.

And so its with the intent of changing and influencing lives that the **GLD** and I continue our journey. But it is also with the intent of encouraging our emerging young members to do much more with their lives than simply attend to jobs and family. You must also consider becoming a public servant and allow yourselves to change entire communities as school board members, serving on city councils, being on community college boards, and getting elected as county commissioners or even county judges. Yes, you will be called crazy, overly ambitious or told you don't have the experience. But so did **GDL** and I. I'll never forget a VP for college admission in **New Mexico** who leaned back in his chair and casually asked, *"Do you two know what you're doing."*

The GDL quietly got up and asked me, "Are you ready to leave?" Sometimes you have to have blinders to criticism and also have thick skin. I wonder if that question would be asked of us 30 years later....So NHIers, it's your turn to serve and be heard and have your views and opinions known and make policy and change lives...

GDL = Gloira del Leon

NHI = National Hispanic Institute

Second Annual Catholic Community Hispanic Leaders Summit



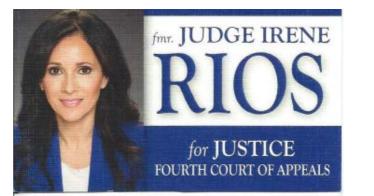
L to R: Bishop Daniel E. Garcia, Christian R. González, Stefan J. Molina, Rosalia Castaneda, Victor Saenz, Maggie Rivas-Rodriguez, Andrea Bizzanelli, Antolin Aguirre, Delia Garza, Margaret J. Gomez, Mischelle Diaz, Bishop Joe S. Vásquez, Jesus Garza, Jorge Haynes, Gloria Mayo-Moreno, Frank Fuentes, Vilma Luna, Ron Oliveira, Raymond Estrada, Jim Estrada and Edgar Ramirez.

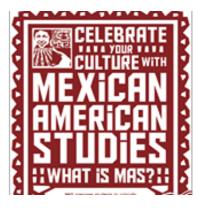
La Segunda Reunión Anual de Líderes Hispanos de la comunidad católica reunión cumbre se celebró el 6 de julio de 2016 en la Diócesis de Austin Cancillería junto con el Obispo Joe. S. Vásquez y el Obispo Auxiliar, Mons. Daniel E. García. Los Obispos y sus colaboradores comparten la diócesis de planes e iniciativas para mejorar la calidad de vida para el área central de Texas Los Latinos y sus familias. La Diócesis de Austin consiste de 123 parroquias o comunidades de fe, en 25 condados de Texas central. Las escuelas católicas de la Diócesis de Austin forman un sistema escolar unificado compuesta de 22 escuelas católicas que van desde Pre-K a 12mo grado que educan colectivamente a más de 5.000 estudiantes en Texas central. Además, las escuelas católicas de la diócesis proporciona educación religiosa a unos 37.000 estudiantes K-12 en su área de servicio.

The Second Annual Catholic Community Hispanic Leaders Summit meeting was held July 6, 2016 at the Diocese of Austin Chancery with Bishop Joe. S. Vásquez and Auxiliary Bishop Daniel E. Garcia. The Bishops and their staff shared the Diocese's plans and initiatives for improving quality of life issues for Central Texas area Latinos and their families. The Austin Diocese consists of 123 parishes, or faith communities, in 25 Central Texas counties. Catholic Schools in the Diocese of Austin form a unified school system made up of 22 Catholic schools ranging from Pre-K to 12th grade that collectively educate more than 5,000 students across Central Texas. Additionally, the Catholic Schools of the Diocese provides religious education to an estimated 37,000 K-12 students in its service area.



512-415-3278 Cell 512-327-7449 Fax 800-738-0558 linda-deltoro@jbgoodwin.com www.jbgoodwin.com **Linda Del Toro** Real Estate Consultant - Broker Associate JBGoodwin REALTORS® 1613 S. Capital of Texas Hwy, Ste. 100 Austin, TX 78746





Comisión De Calidad Ambiental Del Estado De Texas

SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR. Windy Hill Utility Co., LLC, 14203 Savannah Pass, San Antonio, Texas 78216 ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas (TCEQ) por nuevo Sistema de un Eliminación de Descargas de Contaminantes de Texas (TPDES) Permiso No. WQ0015478001 para autorizar la descarga de aguas residuales domesticas tratadas a un flujo promedio diario no sobrepasa de 45,000 galones por día. La TCEQ recibió esta solicitud el 6 de mayo del ano 2016.

está planta La ubicada aproximadamente 1,110 pies al oeste de la intersección de la Granda a la Carretera de Mercado 2001 y la carretera Windy Hill (la Granda a la Carretera de Mercado 131) en Kyle, en el Condado de Hays, Texas. El efluente tratado se descarga a un afluente sin nombre; de allí a Brushy Creek; de allí a deposito; de allí a Brushy Creek; de allí a Plum Creek en el segmento 1810 de la cuenca del rio Guadalupe. El uso de agua receptor no clasificados se limita la vida acuática para afluente sin nombre. Los usos designados para el segmento 1810 son elevados vida acuática, la protección del acuífero y de recreación contacto primario. De acuerdo con el 30 TAC §307.5 у los procedimientos de implementación de TCEQ (Junio 2010) para las Normas de Calidad de Aguas Superficiales en Texas, fue realizada una revisión de la antidegradación de las aguas recibidas. Una revisión de antidegradación del Nivel 1 ha determinado preliminarmente que el uso de la calidad del agua existente no será perjudicado por la acción de este permiso. Se mantendrá un criterio narrativo y numérico para proteger los usos existentes. Esta revisión ha determinado preliminarmente que ninguno de los cuerpos de agua con usos intermedio, alto o excepcional de vida acuática están presentes dentro del acceso para llegar a la corriente; por lo | <u>www.tceq.texas.gov/assets/</u>



AVISO DE LA SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR PARA EL PERMISO DEL SISTEMA DE ELIMINACION DE DESCARGAS DE **CONTAMINANTES DE TEXAS (TPDES) PARA AGUAS RESIDUALES MUNICIPALES NUEVO**

PERMISO NO. WQ 0015478001

tanto, no se requiere ninguna determinación de degradación del Nivel 2. No se espera ninguna degradación significativa de la calidad del agua en los cuerpos de agua con usos intermedios, elevados o excepcionales de la vida acuática río abajo y que los usos existentes serán mantenidos y protegidos. La determinación puede preliminar ser reexaminada y puede ser modificada, si se recibe alguna información nueva.

El Director Ejecutivo de la TCEQ ha completado la revisión técnica de la solicitud y ha preparado un borrador del permiso. El borrador del permiso, si es aprobado, establecería las condiciones bajo las cuales la instalación debe operar. El Director Ejecutivo ha tomado una decisión preliminar que, si este permiso es emitido, cumple con todos los requisitos normativos y legales. La solicitud del permiso, la decisión preliminar del Director Ejecutivo y el borrador del permiso están disponibles para leer y copiar en la biblioteca pública de Kyle, 550 Scott Street, Kyle, Texas. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación es proporcionado como una cortesía y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud. http://

p u b l i c / h b 6 1 0 / index.html?lat=30.045833&lng=-97.806666 & zoom = 13 & type = r

CAMBIO EN LA LEY: La Legislatura de Texas promulgó el Proyecto de Ley 709 del Senado, efectivo a partir del 1º de septiembre de 2015, que modifica los requisitos para comentarios y audiencias de caso impugnado. Esta solicitud está sujeta a esos cambios en la lev.

COMENTARIO PUBLICO / REUNION PUBLICA

presentar puede Usted comentarios públicos o pedir una reunión pública sobre esta solicitud. El propósito de una reunión pública es dar la oportunidad de presentar comentarios o hacer preguntas acerca de la solicitud. La TCEQ realiza una reunión pública si el Director Ejecutivo determina que hay un grado de interés público suficiente en la solicitud o si un legislador local lo pide. Una reunión pública no es una audiencia administrativa de lo contencioso.

OPORTUNIDAD DE UNA A U D I E N C I A ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO. Después del presentar plazo para comentarios públicos, el Director Ejecutivo considerará

todos los comentarios apropiados y preparará una respuesta a todo los comentarios públicos esenciales. pertinentes, o significativos. A menos que la solicitud haya sido referida directamente audiencia una а administrativa de lo contencioso, la respuesta a los comentarios y la decisión del Director Ejecutivo sobre la solicitud serán enviados por correo a todos los que presentaron un comentario público y a las personas que están en la lista para recibir avisos sobre esta solicitud. Si se reciben comentarios, el aviso también proveerá instrucciones para pedir una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo y para pedir una audiencia administrativa de lo contencioso. Una audiencia administrativa de lo contencioso es un procedimiento legal similar а un procedimiento legal civil en un tribunal de distrito del estado.

PARA SOLICITAR UNA A U D I E N C I A ADMINISTRATIVA DE LO **CONTENCIOSO, USTED DEBE INCLUIR EN SU PEDIDO LOS** SIGUIENTES DATOS: su nombre; dirección; teléfono; nombre del solicitante y número del permiso; la ubicación y la distancia de su propiedad/actividad con respecto a la instalación; una descripción específica

de la forma cómo usted sería afectado adversamente por el sitio de una manera no común al público en general; y la declaración "[Yo/nosotros] solicito/ solicitamos un/a audiencia administrativa de lo contencioso". Si presenta por parte de un grupo o asociación el pedido para audiencia una administrativa de lo contencioso, debe identificar el nombre y la dirección de una persona que representa al grupo para recibir correspondencia en el futuro: debe identificar un miembro del grupo que sería afectado adversamente por la planta o la actividad propuesta; debe proveer la información ya indicada anteriormente con respecto a la ubicación del miembro afectado y la distancia de la planta 0 actividad propuesta; debe explicar como y porqué el miembro sería afectado y como los intereses que el grupo desea proteger son pertinentes al propósito del grupo.

Después del cierre de los períodos para los pedidos y comentarios, el Director Ejecutivo enviará la solicitud y los pedidos para reconsideración o por una audiencia administrativa de lo contenciosos a los Comisionados de la TCEQ para su consideración en una reunión programada de la Comisión.

La Comisión sólo puede aceptar una solicitud de una audiencia administrativa en cuestiones del solicitante presentada en sus comentarios oportunos que fueron no retirados posteriormente . Si se concede una audiencia, el tema de una audiencia se limitará a cuestiones de hecho en disputa o preguntas mixtos de hecho y de derecho en relación con las preocupaciones pertinentes y materiales de calidad del agua presentadas durante el período de comentarios.

Comisión De Calidad Ambiental Del Estado De Texas

ACCIÓN DEL DIRECTOR | EJECUTIVO. El Director Ejecutivo puede emitir una aprobación final de la solicitud a menos que exista un pedido antes del plazo de vencimiento una audiencia de administrativa de lo contencioso o se ha presentado un pedido de reconsideración. Si un pedido ha llegado antes del plazo de vencimiento de la audiencia o el pedido de reconsideración ha sido presentado, el Director Ejecutivo no emitirá una aprobación final sobre el permiso y enviará la solicitud y el pedido a los Comisionados de la TECQ para consideración en una reunión programada de la Comisión.

LISTA DE CORREO. Si somete comentarios públicos, un pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso o una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo, la Oficina del Secretario Principal enviará por correo los avisos públicos en relación con la solicitud. Ademas, puede pedir que la TCEQ ponga su nombre en una or mas de las listas correos siguientes (1) la lista de correo permanente para recibir los avisos de el solicitante indicado por nombre y número del permiso específico y/o (2) la lista de correo de todas las solicitudes en un condado especifico. Si desea que se agrega su nombre en una de las listas designe cual lista(s) y envia por correo su pedido a la Oficina del Secretario Principal de la TCEQ.

Todos los comentarios escritos del público y los pedidos una reunión deben ser presentados durante los 30 días después de la publicación del aviso a la Oficina del Secretario Principal, MC 105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, TX 78711-3087 or por el internet a www.tceq.texas.gov/about/ comments.html dentro de

<u>comments.html</u> dentro de los 30 dias a partir de la fecha de publicación del presente anuncio periódico.

CONTACTOS E INFORMACIÓN DE LA TCEQ. Si necesita más información en Español sobre esta solicitud para un permiso o el proceso del permiso, por favor llame a El Programa de Educación Pública de la TCEQ, sin cobro, al 1-800-687-4040. La información general sobre la TCEQ puede ser encontrada en nuestro sitio de la red: www.tceq.texas.gov

También se puede obtenerinformación adicional delWindy Hill Utility Co., LLC a ladirección indicada arriba ollamando a Mr. MichaelBevilacqua, Graduate Engineer,River City Engineering al(512)-442-3008.

Fecha de emisión 10 de Agosto 2016



¿Ya vez o ya no vez?



Su amigo el oftalmólogo **Valentino Luna**, con gusto lo atenderá

Hablamos Español

2800 S. (IH-35) salida en Oltorf

Mon - Fri 8:30am until 5:30pm Saturday from 10am until 3:00pm 462-0001

Getting Connected® Business Education Conference

Register at www.GettingConnected.info

Expand your skills, enhance your business savvy, and aim to accelerate growth to maximize profits. Two days of session topics cover traditional businesses and creative industries. Gain insight from content experts and boost your network.

August 30 - 31, 2016 Palmer Events Center 900 Barton Springs Road | 2nd Floor Austin, TX 78704 Free Parking August 30 BUSINESS TRAINING

August 31 CREATIVE INDUSTRY TRAINING

Powered by:



Small Business

Cultural Arts

Music & Entertainment



JOIN SSBOC (SPANISH SPEAKING BUSINESS OUTREACH COMMITTEE)

Latino Round Table

Thursday, Sept 1, 2016

6 p.m.

Taqueria Las Tapatías 1130 Hwy 332 Clute, TX 77531

Únase a nosotros para una discusión y un evento de networking que te conectará con muchas empresas diferentes en el área. Todo tipo de empresas se anima a venir.

Join us for a roundtable discussion, conducted in Spanish, that will connect you to many different businesses in the area. All types of businesses are welcomed to attend.

If you do not speak Spanish, please send a representative from your business that does.

.

RSVP: GAGUIRRE@BCHISPANICCHAMBER.COM/OR/979233-2223

Murray Motor Co.

1105 North Highway 288B Richwood, Texas 77531 (979) 265-7001

Come see our large inventory Nice, Clean, Late Model Cars, Trucks

Your job is your credit. We specialize in bad credit! Bad credit, Good credit, No Credit, We can help.

Protecting What You Have Worked For Over the Years

by Tony Padilla

This year on August 14th millions of Americans celebrated the 81st birthday of **Social Security** as the current the GOP majority politicians continued to work to erode the program.

Medicare's 51st birthday was July 30th. We have good reason to celebrate both of these birthday's. Every day 10,000 Americans become eligible for **Medicare** or **Social Security**. Hispanics and other minorities who have higher rates of economic short falls are more vulnerable than the average senior population. The Republican platform tend to favor cutbacks or privatization of these programs. "Reforms" are frequently mentioned when



discussing these necessary public programs. This is "code" for cutbacks or weakening of these programs which allow a large population to live in dignity. Opponents refer to these programs as "welfare programs". They are not welfare programs but actually benefits earned over a working lifetime of payroll deductions paid by the employee and the employer. When eligibility by age and other requirements are reached a citizen has every right to receive the benefits they have earned.

A small Social Security COLA (Cost of living allowance) is projected for fiscal year 2017, but large increases in some **Medicare** premiums are also expected. The U.S. House and Senate GOP majority continue to propose reforms to fix or make adjustments for **Social Security** when in fact, **Social Security** has a surplus of \$2.8 Trillion in treasury bonds that makes it solvent until 2034 and which can be fixed by removing the payroll tax cap of 118,500 per year. This means that our richest citizens stop paying into social security for the year when that amount of pay is reached.

Max Richtman, the CEO of the National Committee to Preserve Social Security and Medicare (NCPSSM), reports that as a Congressman and now Governor of Indiana, Mike Pence consistently voted in favor of legislative efforts to cut benefits of Social Security, Medicare, and Medicaid. He has a long history of blaming earned benefit programs for America's economic woes and for supporting middle-class benefit cuts in order to protect tax cuts for the wealthy. Few members of Congress have such an anti-seniors voting record.

Mike Pence was one of Congresses biggest proponents of privatization of **Social Security** and also for raising the retirement age, reducing the **COLA**, for means testing and for turning Medicare into "Coupon Care" for raising the qualifying age to 67. Presidential candidate **Donald Trump** has said publicly that he supports **Social Security** and **Medicare Benefits**, but in a recent closed door session with the GOP leadership, he indicated that he could change his mind after the election

Republican Speaker of the House speaks of a better way for health care. It includes waiting until age 67 to qualify the same as Mike Pence. Richard Fiesta, Executive Director of the Alliance for Retired Americans calls it, "*The proposal is far more inferior to the current system and dangerous to Americans*". Ryan also wants to double down on one of the weakest parts of the current Medicare system. He would have Medicare adopt the so-called 'competitive structure proven successful by Medicare "D". Of course Medicare D has done nothing to rein in skyrocketing prescription drug prices for tax payers or retirees but it does include unnecessary giveaways to private insurance companies.

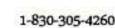
Please go vote on November 8th 2016 for your children and for your family to be able to retire one day. We do not want this to be the last generation of seniors to retire.



Bilingual Services / Servicio Bilingue

Ramon "Munchie" Salazar, Jr.

1104 Ave D. (830)379-1083



seguinstories.net.series

HISPANIC CHAMBER DO COMMERCE

"Empowering Economic Development"

FREE GAS!!!

FREE GAS!!!

Texas Car Store

316 W. Mulberry Angleton, Texas

In-house financing and bank financing available Large inventory of vehicles, plenty to choose from Stop in or give us a call, (979) 864-4000 ask for Paul

Mention this ad when purchasing and receive a FREE tank of gas!!

TEXAS LUTHERAN UNIVERSITY

LEARN BOLDLY. LIVE TO INSPIRE.

Academic Scholarships at TLU Make it Possible to Learn Boldly & Live to Inspire. Ranging up to \$25,500 a year (\$102,000 over 4 years), our scholarships recognize and reward your hard work and excellent academic performance. To see what you may be eligible to receive, check out our academic scholarship grid at tlu.edu/affordability. For more information about TLU scholarships, please email admissions@tlu.edu or call 800.771.8521.



VISIT TLU BEFORE YOU VISIT TLU

Take a virtual tour with us at www.tlu.edu/virtualtour. After that, go to tlu.edu/visit to schedule a visit in person.



Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas

SOLICITUD. Guadalupe-Blanco River Authority, 933 East Court, Seguin, Texas 78155 ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas (TCEQ) para renovar el Permiso No. WQ001142001 (EPA I.D. No. TX 0025216) del Sistema de Eliminación de Descargas de Contaminantes de Texas (TPDES) para autorizar la descarga de aguas residuales tratadas en un volumen que no sobrepasa un flujo promedio diario de 300,000 galones por día. La planta está ubicada 135 Pecan Orchard Road, Seguin, en el Condado de Guadalupe, Texas 78155. La ruta de descarga es del sitio de la planta a Rio Guadalupe debajo de Rio Comal in Segmento No. 1804 del lavabo de Guadalupe. La TCEQ recibió esta solicitud el 25 de Julio, 2016. La solicitud para el permiso está disponible para leerla y copiarla en Guadalupe-Blanco River Authority, General Office Building, 933 East Court Street, Seguin, Texas. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación es proporcionado como una cortesía y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud. http:// www.tceq.texas.gov/assets/ p u b l i c / h b 6 1 0 / index.html?lat=29.551204&lng=-97.96461&zoom = 13&type = r

AVISO ADICIONAL. Fl Director Ejecutivo de la TCEQ ha determinado que la solicitud es administrativamente completa у conducirá una revisión técnica de la solicitud. Después de completar la revisión técnica, el Director Ejecutivo puede preparar un borrador del permiso y emitirá una Decisión Preliminar sobre la solicitud. El aviso de la solicitud y la decisión preliminar serán publicados y enviado a los que están en la lista de



AVISO DE RECIBO DE LA SOLICITUD Y EL INTENTO DE OBTENER PERMISO PARA LA CALIDAD DEL AGUA RENOVACION

PERMISO NO. WQ001142001

correo de las personas a lo largo del condado que desean recibir los avisos y los que están en la lista de correo que desean recibir avisos de esta solicitud. El aviso dará la fecha límite para someter comentarios públicos.

COMENTARIO PUBLICO // **REUNION PUBLICA. Usted** puede presentar públicos o comentarios pedir una reunión pública sobre esta solicitud. El propósito de una reunión pública es dar la oportunidad de presentar comentarios o hacer preguntas acerca de la solicitud. La TCEQ realiza una reunión pública si el Director Ejecutivo determina que hay un grado de interés público suficiente en la solicitud o si un legislador local lo pide. Una reunión pública no es una audiencia administrativa de lo contencioso.

OPORTUNIDAD DE UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO **CONTENCIOSO.** Después del plazo para presentar comentarios públicos, el Director Ejecutivo considerará todos los comentarios apropiados y preparará una respuesta a todo los comentarios públicos esenciales,

pertinentes, o significativos. A menos que la solicitud haya sido referida directamente una audiencia а administrativa de lo contencioso. la respuesta a los comentarios y la decisión del Director Ejecutivo sobre la solicitud serán enviados por correo a todos los que presentaron un comentario público y a las personas que están en la lista para recibir avisos sobre esta solicitud. Si se reciben comentarios. el aviso también proveerá instrucciones para pedir una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo y para pedir una audiencia administrativa de lo contencioso. Una audiencia administrativa de lo contencioso es un procedimiento similar legal а un procedimiento legal civil en un tribunal de distrito del estado.

SOLICITAR PARA UNA AUDIENCIA DE CASO **IMPUGNADO, USTED DEBE INCLUIR EN SU SOLICITUD** LOS SIGUIENTES DATOS: su nombre. dirección. y número de teléfono; el nombre del solicitante y número del permiso; la ubicación y distancia de su propiedad/actividad con respecto a la instalación; una descripción específica de la forma cómo usted sería afectado adversamente por el sitio de una manera no común al público en general: una lista de todas las cuestiones de hecho en disputa que usted presente durante el período de comentarios; la v declaración "[Yo/nosotros] solicito/solicitamos una audiencia de caso impugnado". Si presenta la petición para una audiencia de caso impugnado de parte de un grupo o asociación, identificar debe una persona que representa al para grupo recibir en correspondencia el identificar futuro: el nombre y la dirección de un miembro del grupo que sería afectado adversamente por la planta o la actividad propuesta; proveer la información indicada anteriormente con respecto a la ubicación del miembro afectado y su distancia de la planta actividad 0 propuesta; explicar cómo y porqué el miembro sería afectado; y explicar cómo los intereses que el grupo desea proteger son pertinentes al propósito del grupo.

Después del cierre de todos los períodos de comentarios y de petición que aplican, el

Director Ejecutivo enviará la solicitud y cualquier petición para reconsideración o para una audiencia de caso impugnado а los Comisionados de la TCEQ para su consideración durante una reunión programada de la Comisión. La Comisión sólo puede conceder una solicitud de una audiencia de caso impugnado sobre los temas que el solicitante haya presentado en SUS comentarios oportunos que no fueron retirados posteriormente. Si se concede una audiencia. el tema de la audiencia estará limitado a cuestiones de hecho en disputa o cuestiones mixtas de hecho y de derecho relacionadas a intereses pertinentes y materiales de calidad del agua que se havan presentado durante el período de comentarios.

Si ciertos criterios se cumplen, la TCEQ puede actuar sobre una solicitud para renovar un permiso sin proveer una oportunidad de una audiencia administrativa de lo contencioso.

LISTA DE CORREO. Si somete comentarios públicos, un pedido para una audiencia administrativa de 10 contencioso 0 una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo, la Oficina del Secretario Principal enviará por correo los avisos públicos en relación con la solicitud. Ademas, puede pedir que la TCEQ ponga su nombre en una or mas de las listas correos siguientes (1) la lista de correo permanente para recibir los avisos de el solicitante indicado por nombre y número del permiso específico y/o (2) la lista de correo de todas las

Comisión de Calidad Ambiental del Estado de

Texas

AVISO DE RECIBO DE LA SOLICITUD Y EL INTENTO DE OBTENER PERMISO PARA LA CALIDAD DEL AGUA RENOVACION

PERMISO NO. WQ001142001

solicitudes en un condado especifico. Si desea que se agrega su nombre en una de las listas designe cual lista(s) y envia por correo su pedido a la Oficina del Secretario Principal de la TCEQ.

Е

CONTACTOS

INFORMACIÓN DE LA TCEQ. Todos los comentarios escritos del público y los para pedidos una reunión deben ser presentados a la Oficina del Secretario Principal, MC 105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, TX 78711-3087 o por el internet at www.tceq.texas.gov/about/ comments.html. Si necesita más información en Español sobre esta solicitud para un permiso o el proceso del permiso, por favor llame a El Programa de Educación Pública de la TCEQ, sin cobro, al 1-800-687-4040. La información general sobre la TCEQ puede ser encontrada en nuestro sitio de la red: <u>www.tceq.texas.gov</u>.

También se puede obtenerinformación adicional delGuadalupe-BlancoRiverAuthority a la direcciónindicada arriba o llamando aMichael Urrutia al 830-379-5822.

Fecha de emisión 1 de Agosto, 2016



Johnny Ray Canales came by the Lazy Bel Ranch for a visit. Johnny Ray Canales started playing instruments at the early age of nine. His first "Garage Band" was with his group called "Ray & the Del Rays. In 1966-67 Johnny Ray performed with "Johnny Rodriguez" from Sabinal, Texas. From 1970 to 1973, Johnny Ray played with Gilbert & the Blue Notes, Joe Bravo and Carlos Miranda. In 1974, Johnny Ray toured with the "Zavala Band". Johnny did many of the arrangements for the band. Johnny Ray also played with Hot Tamales from 1979 to 1980. Johnn Ray formed his band, "Johnny Ray Canales & Passion(1985) with his two sons, the late Patrick Canales (R.I.P.) and Michael Canales. His band, "Passion", opened up for such bands as : Mazz, La Mafia and Ram Herrera. Around 1997-1998, Johnny formed the "Lavender Bluez Band". He is currently playing with his band, "Two Tight". He continues to play for his loyal fans! He just completed his latest cd, "Son Las Noches", one of many recordings. He is an accomplished drummer, guitar, keyboard player. He also arranges and is a songwriter. (Jesus V Garcia)

Calendar of Events

August 27th, 2016 - Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce Celebrando Event at the Hyatt Regency Hotel in Austin, Texas.

August 31st, 2016 - HABLA meeting at El Gallo Mexican Restaurant, 2910 South Congress Ave. in Austin, Texas. Event starts at 5:30pm

September 1st, 2016 - Latino Round Table at 6:00pm at Taqueria Las Tapatias, 1130 Highway 332 in Clute, Texas. Todos estan invitados.

September 3rd, 2016 - Raza Round Table meeting at 10:00am 4926 East Cesar Chavez St. in Austin, Texas

September 3rd, 2016 - Dance with Little Joe y La Familia at the Henry B. Gonzalez Convention Center in San Antonio, Texas. Visit Little Joe's website for more information.

September 10th, 2016 - Raza Round Table meeting at 10:00am 4926 East Cesar Chavez St. in Austin, Texas. Todos estan invitados.

September 10th, 2016 - Dance with Little Joe y La Familia in Sweetwater, Texas at Buck's Live.

September 11th, 2016 - Farm Worker March and 50th Anniversary Celebration. Event starts at 11:00am at St. Edwards University in Austin, Texas. After a mass and rally, participants will march to the State Capitol. For more information contact Rebecca Flores at (210) 842-9502 or Jim Harrignton at (512) 771-1759

September 14th, 2016 - **Diez y Seis Celebration** at Hein Hall at Texas Lutheran University in Seguin, Texas from 4:30pm to 7:30pm Free food and regreshments

September 14th, 2016 - Austin Tejano Democrats Meeting at El Gallo Mexican Restaurant, 2910 South Congree Ave. in Austin, Texas. Event starts at 6:00pm For more information contact Fred Cantu at (512) 698-4805

September 15th, 2016 - El Diez y Seis de Septiembre Celebration at Austin Community College starting at 12:00 noon. Event location: Austin Community College Riverside Campus.

September 15th, 2016 - Angy Rivera: Ask Angy and Don't Tell Anyone at Ayers Recital Hall at Texas Lutheran University in Seguin, Texas

September 18th, 2016 - Simplement Lara" A Tribute to the Life and Music of Augustin Lara by José Rubén De León. Location: Jackson Auditorium at Texas Lutheran University. Time of event: 3:00pm

September 21st, 2016 - **Study Abroad Panel: The Spanish Speaking World**. Event location: Schuech Fine Arts Room 170 starting at 9:00am. Charla Bailey, Director of International Education and several students will discuss their study abroad experiences in Spanish Speaking countries.

September 27th, 2016 - Study Abroad Fair from 11:00am to 1:00pm in the ASC Graf Lounge at Texas Lutheran University.

September 28th, 2016 - Austin Tejano Democrats Endorsement Meeting at El Gallo Mexican Restuarant, 2910 South Congress Ave. in Austin, Texas. Event starts at 6:00pm.

September 29th, 2016 - East Austin Round Table sponsored by Latinos in Architecture. This event will feature a leader in architecture who will discuss the many changes going on in East Austin. Event location: Blackbox Theatre at the Mexican American Cultural Center in Austin, Texas.

September 30th, 2016 - Brazoria County Hispanic Chamber of Commerce 6th Annual Golf Tournament at The Wilderness at Lake Jackson. Event starts at 8:00am. Call the chamber at (979) 233-2223 for more information.

Word Power En las palabras hay poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of *La Voz.* Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores de *La Voz* una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

Caló Glossary: Terms and Phrases in Zoot Suit Note: The following translations are figurative, not literal.

alivianese bolillo borlotear bote cabuliar calcos calmantes montes cálmenla carnala carnal chafa ;chale! chicas patas contrólate descuéntate drapes esa ese huisa jefita/jefito la jura me la rayo ;nel! ;orale! pedo pendejadas pendejo ponte abusado:

lighten up, cool it anglo, "white boy" to dance iail to make fun of shoes chill out calm down, cool it sister brother, close friend embarrassed, low quality no, no way little one, a young girl/woman control yourself beat it, get lost pants woman, girl man, dude woman, girlfriend mother, father (literal: boss) the law, police for sure, it's the truth, I swear no! (more forceful than ;chale!) hey, right on hassle, excitement stupidness or mean act schmuck, idiot wise up, get smart

Academia América's 5th Annual Dia de la Raza Commemorative Celebration

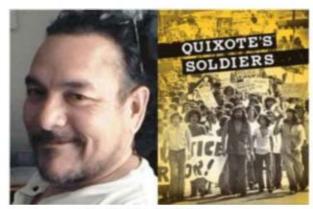
"50 Años en Lucha: A Tribute to San Antonio Chicano Movement Activists"

Friday October 14, 2016, 6:30 PM El Tropicano Hotel San Antonio, Texas

Featured Speaker: David Montejano, PhD

Professor of Ethnic Studies and History, UC-Berkeley

Author of Quijote's Soldiers: A Local History of the Chicano Movement, 1966-1981



David Montejano

The Chicano Movement in San Antonio

The Chicano Movement was more than just a struggle for civil rights. It was a movement for social change and social justice that sought to end racial discrimination and subordination of Mexican Americans on multiple levels, cultural, economic, education and political, in the five southwestern states of Arizona, California, Colorado, New Mexico, Texas and beyond. In San Antonio the Chicano Movement inspired many Chicano/a youth and elders to engage in community activism. They formed a plethora of organizations that sought to tear down institutionalized exclusion that had kept most Mexican Americans marginalized for generations. From 1966 to the late 1970s, these organizations waged intense struggle to dismantle the structures and practices of social subordination and oppression that had kept Mexican Americans in sociopolitical powerlessness since the separation of Texas from Mexico. Their collective activities rattled the power structure and worked to level the playing field on multiple fronts. Their commitment, dedication, and work made San Antonio a better community for all, not just for Mexican Americans and Chicanos.

50 Años en Lucha Tribute to San Antonio Chicano Movement Activists

This year's event "50 Años en Lucha Tribute to San Antonio Chicano Movement Activists" will be the first of annual tributes that will honor and celebrate the legacy of these organizations, and the activists, women and men, who formed and sustained them during this exciting time in San Antonio. Organizations to be honored include Barrios Unidos, Bilingual Bicultural Coalition on Mass Media, Brown Berets, Cassiano Park Neighborhood Council, Chicanas in Action, Committee for Barrio Betterment (CBB), Edgewood Concerned Parents Association, Federation for the Advancement of Mexican Americans (FAMA), Mexican American Youth Organization (MAYO), Raza Unida Party, Teatro de los Barrios, and Universidad de los Barrios, among others. The 2017 Día de la Raza commemorative celebration will honor actors that formed and sustained these organizations and played prominent roles in the struggle. They will be the first inductees of what will become the "San Antonio Chicano Movement Activists Hall of Fame."

Austin Community College

Riverside Campus

Invites you to join the celebration for

"El Mes de la Raza" Hispanic Heritage Month

from September 15th-October 12th

El Diez y Seis de Septiembre celebration will be held at Riverside Campus at 12:00pm on September 15th.

El Centro at Austin Community College



Events will continue throughout "El Mes de la Raza" at Riverside Campus, Eastview Campus, and others. To keep up to date of what is coming next, check our website at: www.austincc.edu/elcentro